Львівський національний університет імені Івана Франка

Факультет іноземних мов

Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

В.о. декана факультету іноземних мов

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Кость Г.М.

“\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2020 р.

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

**(КОНТРАстиВНА ліНГВІСТИКА)**

(шифр і назва навчальної дисципліни)

галузь знань **03 – Гуманітарні науки**

за спеціальністю **035 – Філологія**

(шифр і назва спеціальності)

спеціалізацією **035.041 Германські мови та літератури (переклад включно); перша − англійська**

(назва спеціалізації)

освітньо-професійною програмою **Переклад (англійська та друга іноземні мови)**

**Факультет іноземних мов**

(назва інституту, факультету, відділення)

ЛЬВІВ – 2020

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА (КОНТРАстиВНА ліНГВІСТИКА).** Робоча програма навчальної дисципліни для студентів за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно); перша – англійська, освітньо-професійною програмою Переклад (англійська та друга іноземні мови). – Львівський національний університет імені Івана Франка, 2020. – 10 с.

Розробник: **доктор філологічних наук, професор Н.І. Андрейчук**

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри перекладознавства та контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Протокол №…..від “......” ……………. 2020 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Дзера О. В.)

“…...” …………….. 2020 р.

Схвалено Вченою радою факультету іноземних мов

Протокол № …. від “….”…………………….. 2020 р.

Голова Вченої ради \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Сулим В.Т.

© Андрейчук Н.І. 2020.

© Львівський національний університет імені Івана Франка, 2020.

# Опис навчальної дисципліни

# АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА (КОНТРАстиВНА ліНГВІСТИКА)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Форма  навчання | Курс | Семестр | Загальний обсяг (год.) | Всього аудиторних  (год.) | у тому числі (год.): | | Самостійна робота  (год.) | Контрольні (модульні) роботи  (шт.) | Реферат (шт.) | Курсові проекти (роботи), (шт.) | Залік (сем.) | Екзамен (сем.) |
| лекції | семінарсько-практичні |
| Денна | І | 2 | 90 | 32 | 16 | 16 | 58 | – | 1 | – | 2 | – |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни | | |
| *денна форма навчання* | *заочна форма навчання* | |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань  03 **Гуманітарні науки**  (шифр, назва) | Нормативна | | |
| Модуль – 1 | Спеціальність  035 – **Філологія**  (шифр, назва) | *Рік підготовки:* | | |
| Змістових модулів – 2 | Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно); перша − англійська | 1-й | |  |
| Курсова робота - 0 | *Семестр* | | |
| Загальна кількість годин - 90 | 2-й | |  |
| *Лекції* | | |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних – 2  самостійної роботи студента – 3,6 | Освітньо-професійна програма:  Переклад (англійська та друга іноземні мови) | 16 год. | |  |
| *Практичні, семінарські* | | |
| 16 год. | |  |
| *Самостійна робота* | | |
| 58 год. | |  |
| ІНДЗ: реферат | | |
| Вид контролю: залік | | |

1. **Мета та завдання навчальної дисципліни**

**Мета лекційного курсу** *Актуальні проблеми філології та перекладознавства (КОНТРАСТИВНА ЛІНГВІСТИКА)* (далі КЛ) сформувати системне уявлення про зіставне вивчення на синхронному зрізі двох (чи більше) мов для виявлення їхніх схожих та відмінних рис на всіх рівнях мовної структури. З урахуванням цільової авдиторії (магістри) досягнення мети передбачає: а) узагальнення суперечливих положень контрастивних студій та пошук можливих відповідей на дискусійні питання; б) формування синтетичного бачення стану розвитку цього підрозділу мовознавчих досліджень.

*У результаті вивчення дисципліни студенти* ***повинні знати****:*

* природу контрастивних студій та історію їх розвитку;
* термінологічний та методологічний апарат КЛ;
* способи аналізу мовних одиниць різних рівнів з використанням контрастивного аналізу та критерії виявлення подібностей і відмінностей між мовами,
* теоретичні здобутки КЛ в галузях контрастивної семантики, синтактики і прагматики, а також контрастивного аналізу дискурсу і контрастивної соціолінгвістики,
* практичні досягнення прикладних компаративних студій та їхній звʼязок з дослідженнями в галузі корпусної лінгвістики та експериментальної психолінгвістики.

У результаті вивчення дисципліни студенти **повинні вміти**:

* знаходити шляхи, якими аналітичні засоби різних лінгвістичних підходів можуть успішно застосовуватись для контрастивного дослідження;
* проводити контрастивний аналіз мовних одиниць різних рівнів на матеріалі української та англійської мов;
* виявляти збіги і розбіжності у використанні мовних засобів та встановлювати особливості української та англійської мов, які залишились непоміченими при внутрішньому їх вивченні;
* визначати міжмовні відповідники і лакуни в українській та англійській мовах;
* аналізувати причини подібностей і відмінностей;
* верифікувати дедуктивні універсалії на матеріалі зіставлюваних мов.

**3. Програма навчальної дисципліни**

**ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1 .**

Тема 1. Місце контрастивних студій у мовознавстві.

Тема 2. Історія розвитку контрастивних студій: початкові ідеї та традиційний період.

Тема 3. Історія розвитку контрастивних студій: класичний та сучасний періоди.

Тема 4. Теоретичні та прикладні контрастивні дослідження: термінологічні проблеми.

**ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2 .**

Тема 5. Метод контрастивного аналізу.

Тема 6. Tertium comparationis у контрастивних студіях.

Тема 7. Контрастивні дослідження на лексичному рівні.

Тема 8. Контрастивна прагматика

**4. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | | | | |
| Денна форма | | | | | | Заочна форма | | | | | |
| Усього | у тому числі | | | | | Усього | у тому числі | | | | |
| л | п | лаб | інд | ср | л | п | лаб | інд | ср |
| *1* | *2* | *3* | *4* | *5* | *6* | *7* | *8* | *9* | *10* | *11* | *12* | *13* |
| **Змістовий модуль 1**. Місце контрастивних студій у мовознавстві. Історія розвитку та термінологічні проблеми | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. | 11,25 | 2 | 2 | - | - | 7,25 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 2. | 11,25 | 2 | 2 | - | - | 7,25 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 3. | 11,25 | 2 | 2 | - | - | 7,25 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 4. | 11,25 | 2 | 2 | - | - | 7,25 |  |  |  |  |  |  |
| *Разом – зм. модуль* | 45 | 8 | 8 |  |  | 29 |  |  |  |  |  |  |
| **Змістовий модуль 2**. Контрастивний аналіз мовних одиниць різних рівнів. Методи аналізу та tertium comparationis | | | | | | | | | | | | |
| Тема 5. | 8 | 2 | 2 | - | - | 7,25 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 6. | 8 | 2 | 2 | - | - | 7,25 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 7. | 8 | 2 | 2 | *-* | - | 7,25 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 8. | 8 | 2 | 2 | *-* | - | 7,25 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 9. | 8 | 2 | 2 | *-* | - | 7,25 |  |  |  |  |  |  |
| *Разом – зм. модуль* | *45* | *8* | *8* | *-* | - | *29* |  |  |  |  |  |  |
| Усього годин | *90* | *16* | *16* | *-* | *-* | *58* |  |  |  |  |  |  |

**6. Самостійна робота**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | Основні підрозділи зіставного мовознавства. Основні завдання порівняльно-історичного мовознавства, типологічного мовознавства та контрастивної лінгвістики. | 6 |
| 2 | Перші спроби контрастивного аналізу мов. Ідеї Б.Ворфа. Вклад Празького лінгвістичного гуртка у розвиток контрастивістики. | 6 |
| 3 | Педагогічно-орієнтовані контрастивні студії після другої світової війни. Ідеї Р.Ладо. Розвиток контрастивної лінгвістики в Україні. | 6 |
| 4 | Принципи дослідження, випрацювані у теоретичній та прикладній контрастивній лінгвістиці. Тенденції розвитку сучасної контрастивістики. | 6 |
| 5 | Процедура контрастивного аналізу у теоретичній та прикладній контрастивній лінгвістиці. | 6 |
| 6 | Методологічні засади інтермовного зіставлення. Вибір Tertium comparationis та його різновиди. | 6 |
| 7 | Алгоритм контрастивного дослідження лексики. Когнітивний підхід в контрастивній семантиці. Контрастивний аналіз складних слів. | 6 |
| 8 | Контрастивна семантика і прагматика. Інтеркультурний семіозис. | 6 |
| 9 | Робота над рефератом. | 10 |
|  | Разом | 58 |

7. Розподіл балів, що присвоюється студентам

***Форма підсумкового контролю - іспит***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | | Підсумкове опитування  (КР) | Сума |
| Робота на семінарах | Захист реферату |
| 30 | 20 | 50 | 100 |
|  |  |

Оцінювання знань студента з дисципліни Актуальні проблеми філології та перекладознавства (Контрастивна лінгвістика) здійснюється за 100-бальною шкалою. Максимальна кількість балів при оцінюванні знань студентів з цієї дисципліни, яка завершується заліком, становить за роботу на практичних заняттях –30 балів, захист реферату на тему, дотичну до курсу,т –20 балів, підсумкова контрольна робота – 50 балів.

При оформленні документів за екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

**Шкала оцінювання: Університету , національна та ECTS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Оцінка в балах*** | ***Оцінка ECTS*** | ***Визначення*** | ***За національною шкалою*** | |
| ***оцінка з диференційованого заліку*** | ***Залік*** |
| 90 – 100 | **А** | *Відмінно* | *Відмінно* | *Зараховано* |
| 81-89 | **В** | ***Дуже добре*** | ***Добре*** |
| 71-80 | **С** | ***Добре*** |
| 61-70 | **D** | ***Задовільно*** | ***Задовільно*** |
| 51-60 | **Е** | ***Достатньо*** |

8. Рекомендована література

ОСНОВНА ЛІТЕРАТУРА

* *Андрейчук Н.І.* Контрастивна лінгвістика: Навч. Посібник / Надія Андрейчук. – Львів: Вид-во ЛНУ імені Івана Франка, 2015. – 300с.
* *Алефиренко Н. Ф*. Современные проблемы науки о языке: Учебное пособие / Н.Ф.Алефиренко. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 416 с.
* *Базелл Ч.* Лингвистическая типология / Ч. Базелл // Принципы типологического анализа языков различного строя. – М. : Наука , 1972. – С. 15–30.
* *Байрамова Л. К.* Введение в контрастивную лингвистику: Методические указания и контрольные вопросы для студентов спец. «Русский язык и литература в межнациональном общении» / Л.К.Байрамова. – Казань: Казан. гос. ун-т, 2005. − 2-е изд., доп. и перераб. − 16 с.
* *Березинський В. П.* Контрастивний аналіз українських відмінків та їх функціональних еквівалентів в англійській мові / В. П. Березинський // Нариси з контрастивної лінгвістики. – Київ: Наукова думка, 1979. – С.101 – 107.
* *Бублик В. Н.* Гносеологічні основи контрастивного аналізу / В. Н. Бублик // Нариси з контрастивної лінгвістики. – Київ: Наукова думка, 1979. – С.11 – 18.
* *Вайнрах У.* Языковые контакты : Состояние и проблемы исследования /  У.Вайнрах / Пер. с англ. Ю.А. Жлуктенко. – К. : Вища школа, 1979. – 364 с.
* *Вежбицкая А.* Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики / Анна Вежбицкая. − М.: Языки славянских культур, 2001. – 272 с.
* *Верба Л. Г.* Порівняльна лексикологія англійської та української мов / Л. Г. Верба. – Вінниця : Нова Книга, 2008. – 248 с.
* *Гак В. Г.* Сопоставительная лексикология. (На материале французcкого и русского языков) / В.Г.Гак. – М.: Междунар. отношения, 1977. – 264 с.
* *Гак В. Г.* О контрастивной лингвистике / В. Г. Гак // Новое в зарубежной лингвистике. − М.: Прогресс, 1989. − Вып. XXV: Контрастивная лингвистика. – С. 5 – 17.
* *Голубовська І. О.* Актуальні проблеми сучасної лінгвістики: курс лекцій / І. О. Голубовська, І. Р. Корольов. – К : Видавничо-поліграфічний центр „Київський університетˮ, 2011. – 223 с.
* *Голубовська І. О.* Етнічні особливості мовних картин світу: Монографія / І. О. Голубовська. – 2-е вид., випр. і доп. −  К.: Логос, 2004. – 284 с.
* *Джеймс К.* Контрастивный анализ / К. Джеймс // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1989. – Вып. ХХV: Контрастивная лингвистика. – С. 205 – 306.
* *Дубенко О. Ю.* Порівняльна стилістика англійської та української мов / О. Ю. Дубенко. – Вінниця : Нова Книга, 2005. – 211с.
* *Жлуктенко Ю. О.* Контрастивний аналіз як прийом мовного дослідження / Ю.О.Жлуктенко // Нариси з контрастивної лінгвістики. – Київ: Наукова думка, 1979. – С.5 – 11.
* *Жлуктенко Ю. А.* О некоторых вопросах контрастивного анализа языков / Ю. А. Жлуктенко // Романо-германская филология. Вестник КГУ. – 1978. – №12.
* *Жлуктенко Ю. О.* Порівняльна грамматика англійської та української мов: Посібник / Ю.О.Жлуктенко. – К.: Радянська школа, 1960. – 160 с.
* *Жлуктенко Ю. О., Бублик В. Н.* Контрастивна лінгвістика: проблеми і перспективи / Ю. О. Жлуктенко, В. Н. Бублик // Мовознавство. – 1976. − № 4. – С. 3 – 15.
* *Загнітко А. П.* Сучасні лінгвістичні теорії: Монографія / А. П. Загнітко. – Вид. 2-ге, випр. і доп. – Донецьк: ТОВ «Юго-Восток, Лтд», 2007. – 219 с.
* *Зеленько А. С.* Типологія моделей світу і контрастивна лінгвістика / Зеленько А. С. // Проблеми зіставної семантики. − К., 2001.— Вип. 5. – С. 24 – 26.
* *Зорівчак Р. П.* До методології вивчення фразеологічних одиниць у контрастивних дослідженнях / Р. П. Зорівчак // Нариси з контрастивної лінгвістики. – Київ: Наукова думка, 1979. – С.59 – 65.
* *Кëрквуд Г.В.* Перевод как основа контрастивного лингвистического анализа / Г.В.Кëрквуд // Новое в зарубежной лингвистике. − М.: Прогресс, 1989. − Вып. XXV: Контрастивная лингвистика. – С. 341 – 349.
* *Кісь Р.* Мова, думка і культурна реальність (від Олександра Потебні до гіпотези мовного релятивізму) / Роман Кісь. – Львів: Літопис, 2002. – 304 с.
* *Косериу Э.* Контрастивная лингвистика и перевод: их соотношение / Э. Косериу // Новое в зарубежной лингвистике. − М.: Прогресс, 1989. − Вып. XXV: Контрастивная лингвистика. – С. 63 – 81.
* *Кочерган М. П.* Контрастивна семантика на порозі нового тисячоліття / Кочерган М. П. // Проблеми зіставної семантики. − К., 2001.— Вип. 5. – С. 3 – 8.
* *Кочерган М. П.* Основи зіставного мовознавства: Підручник / М. П. Кочерган. – К.: Академія, 2006. – 424 с.
* Кухаренко В. А. Контрастивний аналіз індивідуальних авторських словників / В. А. Кухаренко // Нариси з контрастивної лінгвістики. – Київ: Наукова думка, 1979. – С.79 – 85.
* *Левицький А.Е.* Порівняльна граматика англійської та української мов : Підручник / А. Е. Левицький. – К. : Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2008. – 264 с.
* *Левицький А. Е*. Словотвірні процеси у просторі міжкультурної комунікації / А. Е. Левицький // Мови та культури у новій Європі: контакти і самобутність : зб. наук. доповідей. – К. : Видавн. дім Дмитра Бураго, 2009. – С. 534 – 542.
* *Манакин В. Н.* Сопоставительная лексикология / В.Н.Манакин. − К.: Знання, 2004. – 326 с.
* *Матезиус В.* О лингвистической характерологии / В. Матезиус // Новое в зарубежной лингвистике. − М.: Прогресс, 1989. − Вып. XXV: Контрастивная лингвистика. – С. 18 – 26.
* *Методы сопоставительного изучения языков* / Отв. ред. В.Р.Ярцева. – М.: Наука, 1988. – 95 с.
* *Мовленнєві жанри* в міжкультурній комунікації: монографія / авт. кол.: Р. Помірко, Ф. Бацевич, А. Паславська та ін. – Львів: ПАІС, 2010. – 280 с.
* *Муховецький А. М.* Принципи контрастивного дослідження дієслівних систем / А. М. Муховецький // Нариси з контрастивної лінгвістики. – Київ: Наукова думка, 1979. – С. 24 – 34.
* *Порівняльні дослідження* з граматики англійської, української, російської мов / Відп. ред.. Ю. О.Жлуктенко. – К.: Наукова думка, 1981. – 353 с.
* *Немзер У.* Проблемы и перспективы контрастивной лингвистики / У. Немзер // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1989. – Вып. ХХV: Контрастивная лингвистика. – С. 128 –143.
* *Нерознак В. П.* О трех подходах к изучению языков в рамках синхронного сравнения (типологический – характерологический − контрастивный) / В. П. Нерознак. − // Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку. − М., 1987. − С. 5 – 26.
* *Никель Г.* Контрастивная лингвистика и обучение иностранным языкам / Г.Никель // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1989. – Вып. ХХV: Контрастивная лингвистика. – С. 350 – 365.
* Опельбаум Є. В. Деякі проблеми контрастивного вивчення лексики далекоспоріднених мов / Є. В. Опельбаум // Нариси з контрастивної лінгвістики. – Київ: Наукова думка, 1979. – С. 53 –  58.
* *Потебня О. О*. Естетика і поетика слова : збірник / О. О. Потебня ; [пер. з рос., упорядкув., вступ. ст., приміт.: І. В. Іваньо, А. І. Колодної]. – К. : Мистецтво, 1985. – 302 с.
* Почепцов Г. Г. Семантичні ролі (деякі аспекти контрастивного дослідження) / Г. Г. Почепцов  // Нариси з контрастивної лінгвістики. – Київ: Наукова думка, 1979. – С.42 – 53.
* *Романишин Н. І.* Контрастивна стилістика англійської та української мов: Конспект лекцій для студентів базового напряму „Філологіяˮ спеціальності „Прикладна лінгвістикаˮ освітньо-кваліфікаційного рівня „Бакалаврˮ / Н. І. Романишин. – Львів: Видавництво Львівської політехніки, 2010. – 140 с.
* *Селігей П. О.* Мовна свідомість: структура, типологія, виховання / Пилип Селігей. – К. : Вид. дім «Києво-Могилянська академія», 2012. – 118 с.
* *Скаличка В.* Типология и сопоставительная лингвистика / В. Скаличка // Новое в зарубежной лингвистике. − М.: Прогресс, 1989. − Вып. XXV: Контрастивная лингвистика. – С. 27 – 31.
* *Уорф Б. Л.* Грамматические категории (1945) / Бенджамин Л. Уорф // Проблемы типологического анализа языков различного строя. − М.: Наука, 1972. − С.44 − 60.
* *Федик О.* Мова як духовний адекват світу (дійсності) / Ольга Федик. – Львів: Місіонер, 2000. – 300 с.
* *Штернеманн Р.* Введение в контрастивную лингвистику / Р.Штернеманн et al // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1989. – Вып. ХХV: Контрастивная лингвистика. – С. 145 – 150.
* *Comrie B.* Language Universals and Linguistic Typology / Bernard Comrie. – Chicago: The University of Chicago Press, 1981. – 264 p.
* *Di Pietro R. J.* Language Structures in Contrast / Robert J. Di Pietro. – Rouley (Mass.): Newbury House Publishers, 1978. – P. 15 – 51.
* *Ellis J.* Towards a General Comparative Linguistics / J. Ellis. − The Hague: Mouton, 1966. – 170 p.
* *Fisiak J.* An Introductory English-Polish Contrastive Grammar / J. Fisiak, M. Lipińska-Grzegorek, T. Zabrocki. − Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1978. – 258 p.
* *Gast V.* Contrastive Analysis [Electronic resouce] / Volker Gast – Mode of access: <https://www.google.com/webhp?hl=uk&tab=mw#hl=uk&q=volker+gast+contrastive+analysis>
* *Greenberg J. H.* A quantitative approach to the morphological typology of language / J. H. Greenberg // International Journal of American Linguistics, 1960, 26. – Р. 178 –194.
* *Grinberg J. H.* The Methods and Purposes of Linguistic Genetic Classification / Joseph H. Greenberg // Language and Linguistics. – 2001. – 2.2. – P. 111 – 135.
* *Jaszczolt K. M.* On Translating 'What Is Said': Tertium Comparationis in Contrastive Semantics and Pragmatics [Electronic resource] / K.M. Jaszczolt. – Mode of access: <http://people.ds.cam.ac.uk/kmj21/ontranslating.pdf>
* *Halliday M.A.K*., McIntosh A., Strems P. The Linguistic Sciences and Language Teaching / M.A.K. Halliday, Angus McIntosh, Peter Strems. – London: Longmans, Green and Co. Ltd., 1968.
* *Johansson S.* Contrastive Linguistics and Corpora [Electronic resouce] / Stig Johansson. − Mode of access : <http://www.hf.uio.no/ilos/forskning/prosjekter/sprik/pdf/sj/johansson2.pdf>
* *Karamysheva I.* Contrastive Grammar of English and Ukrainian Languages / Iryna Karamysheva. – Lviv: Lviv Polytechnic National University Publishing House, 2008.  – 300 p.
* *Korunets’ I. V.* Contrastive Typology of the English and Ukrainian Languages / Ilko V. Korunets’. – Навчальний посібник. – Вінниця: «Нова книга», 2003. – 464 с.
* *Koulikova R. A* Contrastive Componential Analysis of Motion Verbs in English and Swedish [Electronic resouce] / Rita Koulikova – Mode of access: <http://epubl.ltu.se/1402-1773/2006/050/index-en.html>
* *Krzeszowski T. P.* Contrasting Languages. The Scope of Contrastive Linguistics / Tomasz P. Krzeszowski. – Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1990. – 290 p.
* *Kurteš S.* New horizons for contrastive analysis: grammatical prototypes as tertium comparationis / Svetlana Kurteš // Selected papers from the 18th International Symposium on Theoretical and Applied Linguistics. – Thessaloniki: Monochromia Publishing, 2009. − P. 233 − 241.
* *Lado R.* Linguistics across Cultures. Applied Linguistics for Language Teachers / Robert Lado. – Ann Arbor: University of Michigan Press, 1957. – 141 p.
* *Nose M.* Objectives of Contrastive Linguistics: In Parallel with Foreign Language Teaching [Electronic resource] / Masahiko Nose. − Mode of access : <https://www.google.com.ua/webhp?source=search_app&gws_rd=cr&ei=S4s9UpvLAYm34wTchYHYCg#q=masahiko+nose+objectives+of+contrastive>
* *Paradowski M. B.* Comparative Linguistics and Language Pedagogy: Concise History and Rationale [Electronic resource] / Michal B. Paradowski. – Mode of access: <http://www.academia.edu/2400983/Comparative_Linguistics_and_Language_Pedagogy_Concise_History_and_Rationale>
* *Ramón García N.* Contrastive Linguistics and Translation Studies Interconnected: The Corpus-based Approach [Electronic resource] / Noelia Ramón García – Mode of access: <http://www.lans-tts.be/img/NS1/P393-406.PDF\>
* *Sapir E.* Selected Writings in Language, Culture and Personality / Edward Sapir; ed. by Mandelbaum D.G. – Berkley, Los Angeles: University of California Press, 1985. − 619 p.
* *Weinreich U.* Languages in Contact. Findings and problems, seventh printing / Uriel Weinreich; pref. André Martinet. − The Hague, Paris: Mouton, 1970. – 150 p.
* ***Language, Thought and Reality*.** Selected writings of Benjamin Lee Whorf*/* Benjamin Lee Whorf ; ed. and introd. by Carroll J.B., foreword by Chase S. – Cambridge: [Technology Press of Massachusetts Institute of Technology](http://openlibrary.org/publishers/Technology_Press_of_Massachusetts_Institute_of_Technology), 1956. − 278 p. Possible mode of access: <http://archive.org/stream/languagethoughtr00whor#page/n7/mode/2up>
* *Kӧnig E.* The Place of Contrastive Linguistics in Language Comparison [Electronic resource] / Ekkehard Kӧnig. – Mode of access: <http://www.personal.uni-jena.de/~mu65qev/e-g-contrasts/papers/koenig_2011.pdf>

ДОДАТКОВА ЛІТЕРАТУРА

* *Алефиренко Н. Ф*. Языковая картина мира и этнокультурная специфика слова / Н. Ф. Алефиренко // Мова і культура. – К. : Видавн. дім Дмитра Бураго, 2007. – Вип. 9, т. 1 (89). – С. 97 – 104.
* *Алефиренко Н. Ф*. Язык, сознание и культура: проблемы методологи / Н. Ф.Алефиренко // Слово в словаре и дискурсе: сб. науч. ст. к 50-летию Харри Вальтера. – М. : «ООО Издательство „Элпис”», 2006. – С. 30 − 38.
* *Герценберг Л., Юсуфджанова Ж. М.* О методe сопоставительного изучения языков / Л. Герценберг, Ж. М. Юсуфджанова // Теория языка. Англистика. Кельтология. – М. : Наука, 1976. – С. 40 − 46.
* *Георгиева З. Г.* О статусе контрастивной лингвистики / З. Г. Георгиева // Вестник Нижегородского университета им. Н.И.Лобачевского. – 2009. − № 6 (2). – С. 203 – 206.
* *Гринберг Дж.* Квантитативный подход к морфологической типологии языков [Текст] / Дж. Гринберг // Новое в лингвистике. Вып. III. – М. : Изд-во иностранной литературы , 1963. – С. 60 – 94.
* *Гухман М. М.* Историческая типология и проблема диахронических констант / М. М. Гухман.  – М. : Наука , 1981. – 248 с.
* *Ревзина О. Г.* Предисловие. / О. Г. Ревзина // Принципы типологического анализа языков различного строя. – М. : Наука. – С. 3 – 14.
* *Скаличка В.* К вопросу о типологии / В. Скаличка // Вопросы языкознания. – 1966. – № 4. – С. 22 – 30.
* *Гольдберг В. Б.* Контрастивный анализ лексико-семантических групп (на материале английского и русского языков) / В. Б. Гольдберг. — Тамбов : ТГПИ, 1988. –  56 с.
* *Кашкин В. Б.* Подходы к сходствам и различиям языков в истории языкознания. Часть 1 / В. Б. Кашкин // Теоретическая и прикладная лингвистика. – Вып. 1. – Проблемы философии языка и сопоставительной лингвистики. – Воронеж: Изд-во ВГТУ, 1999. – С. 4 − 31.
* *Кашкин В. Б.* Подходы к сходствам и различиям языков в истории языкознания. Часть 2 / В. Б. Кашкин // Теоретическая и прикладная лингвистика. – Вып. 2. – Язык и социальная среда. – Воронеж : Изд-во ВГТУ, 2000. – С. 136 − 151.
* *Косериу Э.* Лексические солидарности / Э. Косериу ; перевод с нем. И. Г. Ольшанского // Вопросы учебной лексикографии. − М. : Наука, 1969. - С. 98 −104.  
  *Федуленкова Т. Н.* Фразеологическая типология: к типологической релевантности фразеологии / Е. Н.Федуленкова // Филологические науки. − М., 2005. − № 1. − С. 74 – 80.
* *Цурикова Л. В.* Проблема естественности дискурса в межкультурной коммуникации / Л. В. Цурикова. – Воронеж : Воронежск. гос. ун-т, 2002. – 257 с.
* *Feist M.I.* Space Between Languages / Michele I. Feist // Cognitive Science/ − 2008 (32). – P. 1177 – 1199.
* *Hartmann R.R.K.* Contrastive Textology. Comparative Discourse Analysis in Applied Lingusistics / R.R.K.Hartmann. – Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1980.
* *Sampson G.* Schools of Linguistics / Geoffrey Sampson. – Stanford: Stanford University Press, 1980. – 283 p.
* *Sultan A.H.J.* A contrastive Study of Metadiscourse in English and Arabic Research Articles [Electronic resource] / Abbas H.J. Sultan. – Mode of access: <https://www.google.com.ua/webhp?source=search_app&gws_rd=cr&ei=S4s9UpvLAYm34wTchYHYCg#q=Abbas+H.J.Sultan>

СЛОВНИКИ ЛІНГВІСТИЧНИХ ТЕРМІНІВ

* *Лингвистический энциклопедический словарь* / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Сов. Энциклопедия, 1990. – 685 с.
* *Мартинюк А. П.* Словник основних термінів когнітивно-дискурсивної лінгвістики / А. П. Мартинюк. – Х.: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2011. – 196 с.
* *Марузо Ж.* Словарь лингвистических терминов / Ж.Марузо / пер. с фр. Н.Д. Андреева, под ред. А.А.Реформатского, предисл. В.А.Звегинцева. – М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1960. – 436 с.
* *Селіванова О.* Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. – Полтава: Довкілля-К, 2006. – 716 с.
* *Материалы к словарю терминов* тартуско-московской семиотической школы / Тартуская библиотека семиотики 2. – Tartu: University of Tartu, 1999. – 408 c.
* *Штерн І.Б.* Вибрані топіки та лексикон сучасної лінгвістики: Енциклопедичний словник для фахівців з теоретичних гуманітарних дисциплін / І.Б.Штерн. – К.: АртЕК, 1998. – 336 с.
* *Эффективная коммуникация*: история, теория и практика : словарь-справочник. – М. : ООО «Агенство «КРПА Олимп», 2005. – 960 с.
* *Crystal D.* A Dictionary of Linguistics and Phonetics / David Crystal. − Oxford: Blackwell Publishing, 2008. – 6th edition. – 529 p.
* *Crystal D.* An Encyclopaedic Dictionary of Language and Languages / David Crystal. – Oxford: Blackwell Reference, 1993. − 428 p.

Автор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ Н.І. Андрейчук/